

## 5 festival internacional de video/arte/electrónica

29 abril - 9 de junio, 2001

### Invitados internacionales

**Marcel Odenbach (Alemania).** Nació en 1953 en Colonia, Alemania, donde actualmente vive y trabaja. Su interesante técnica en video, instalaciones y performances representa una estética del collage, una fusión de diversos medios en un frecuente y antitéticamente presentado cuadro general que descubre con sutil ironía nuestro propio comportamiento como consumidores, y la interpretación de las clases educadas. La combinación de documentos histórico-políticos de nuestro siglo, retazos de películas documentales y fragmentos periodísticos, y escenas de la vida cotidiana en un complicado mosaico que se presenta fragmentado por cortes y discontinuidades es estructurado por un fondo compuesto por música clásica occidental, ritmos africanos y los propios sonidos de Odenbach. Sonidos y escritura frecuentemente integrada permanecen independientes hasta cierto punto: no explican la imagen, pero representan un comentario, prolongando el carácter narrativo de las imágenes que suele asociarse con la realidad política. A fines de los 70 fundó ATV-TV Alternativa, siempre trabajando con estereotipos, no tanto con observaciones “planetarias” específicas o actitudes de la vida sino con sus propios prejuicios. Es así como Odenbach llega a los 90s con varias referencias directas a los temas comunes de exclusión: racismo, xenofobia, homosexualidad, temas trabajados conjuntamente con sus alumnos.

**Robert Cahen (Francia).** Artista y músico francés e importante personaje en el campo del video arte europeo, Cahen se convirtió durante la década del 70 en un activo creador de imágenes electrónicas. Sus trabajos están impregnados de un “sentir” occidental de la historia y la cultura, y comunica un profundo sentimiento por el tiempo y el espacio: sus videos visualizan la memoria, de manera íntima y poética, diferenciando el énfasis colocado por artistas americanos que suelen orientar su atención sobre la televisión como el principal espacio de intercambio entre la imagen y la identidad (o como la fuerza equilibrante de una sociedad moldeada por la información), y la estética europea que refiere varios siglos de historia. Los paisajes electrónicos de Cahen son

el espacio de la visualización de la memoria: el espacio del europeo que sale a descubrir el mundo, como muchos otros que lo antecedieron (no tanto un proyecto antropológico, ni una búsqueda por la novedad y lo ajeno). Cahen viaja por el mundo buscando imágenes que le permitan renovar la visión de un mundo ya conocido, y visualizar más bien el mundo imaginario, donde usualmente el arte nos lleva. Es en este espacio de la imagen-tiempo —de una lógica singular— donde se determina la interacción con nuestro propio tiempo “orgánico”: el tiempo del cuerpo + el tiempo de la evolución interna de la imagen.

**Olivier Agid (Francia).** Arquitecto de profesión, Agid ha explorado los horizontes artísticos de la pintura, dibujo, fotografía, video e imagen digital realizando a menudo intervenciones en el espacio urbano en distintos países. Ha desarrollado proyectos de inmensas dimensiones, habitados por múltiples experimentos, instalaciones efímeras, conciertos de imagen y sonido. En sus trabajos, Agid relaciona campos como la sociología, antropología y filosofía con las nociones de las ciudades, la sociedad y la memoria colectiva, espacios donde la creatividad humana emerge de formas complejas.

**Solange Farkas (Brasil).** Es periodista y ha estado investigando sobre video desde 1982, y es actualmente directora y curadora de Videobrasil, festival internacional de artes electrónicas, considerado el evento más representativo de la producción audiovisual del hemisferio sur. Solange Farkas dirige la Asociación Cultural Videobrasil, que contiene una colección de más de tres mil títulos, que abarca producciones significativas de videos experimentales del Brasil y de América Latina. Solange Farkas ha sido activa participante en el circuito de video internacional como curadora y miembro de jurados y paneles en el Brasil y América Latina. De la misma forma ha colaborado con varias instituciones en promocionar la información sobre trabajos y autores brasileños y latinoamericanos del video.

**Fion Ng (Hong Kong).** Fion Ng Yin Chun nació en Hong Kong. Luego de estudiar periodismo, fue reportera para la prensa y la televisión hasta 1998 cuando se unió a Videotage como directora. Empezó a escribir críticas sobre cine y cultura en 1989; ha participado en numerosas exhibiciones de artes visuales y performances teatrales. En 1996 empezó a realizar sus primeros trabajos, como *The Last Vestiges of A Bridge* y *No News is Good News* (codirigido con Law Pui King), ganando por esto en 1996 el Premio de Distinción del Hong Kong Independent Short Film & Video Awards.

**Jamsen Law (Hong Kong).** Jamsen Law se graduó en Bellas Artes, y luego hizo estudios de Literatura y Cultura en Hong Kong. Desde 1993 es uno de los miembros principales del grupo de artes visuales y de performance "20 Beans + A Box". Sus videos y video instalaciones han sido exhibidos en diversos festivales internacionales en Europa y el Asia. Ha sido artista en residencia de Artspace, Sydney, y artista invitado en Castle of Imagination, Polonia. Es Presidente de Videotage, Hong Kong

**Rudolf Frieling (Alemania).** Rudolf Frieling nació en 1956 en Münster, Alemania. Cursó estudios de Literatura Inglesa, Filosofía e Historia del Arte en la Universidad Libre de Berlín. De 1988 a 1994 se desempeñó como Curador del Festival Internacional de Video de Berlín. Desde ahí y hasta la fecha, ocupa el cargo de Director de la colección de video arte del ZKM en Karlsruhe. En 1992 fue coeditor de la revista europea de arte electrónico Scope. En 1997 publicó *Medien Kunst Aktion* ("Desempeños en el Arte Mediático"), obra que versa sobre el desarrollo de las interdisciplinarietà entre distintos géneros artísticos como Música Electrónica, Happenings y Televisión Experimental durante las décadas del 60 y 70 en Alemania. Actualmente, viviendo en Karlsruhe, trabaja en el segundo volumen, y es comisario de la exposición itinerante *Media Arte Actual*, organizada por el Goethe-Institut.

## Exhibiciones

### *Herdentrieb* ('El instinto del rebaño')

#### Marcel Odenbach (Alemania)

En su obra *Instinto del Rebaño*, Marcel Odenbach eleva el fenómeno de masas a la categoría de atributo del nuevo milenio. Ha seleccionado un rebaño de vacunos, arrancados de sus pasturas y perseguidos a lo largo de un túnel, como símbolo de un universalismo ritualizado. El motivo del túnel corporiza en la obra de Odenbach un aspecto transitorio: "*Tú ingresas allí como individuo, para salir convertido en un ser colectivo*". Odenbach deja en claro que la elección de imágenes, así como la realidad que les corresponde, son de por sí producto de construcciones históricas.

### Tombe

#### Robert Cahen (Francia)

A manera de cuadro clásico es presentada una pantalla de video con objetos que entran en el campo visual, desplazándose lentamente, cayendo, afectados por una suerte de ingravidez. El cuadro de representación no incluye el origen o destino de estos objetos. En este trabajo el verbo francés *tomber* ('caer') se relaciona con *disparaître* ('desaparecer'), un significante infinitivo; no sólo se refiere a desvanecerse de la vista sino también a morir, una asociación que redondea la idea de tumba (*tombe* en francés) aludida en el título.

### Translima

#### Olivier Agid (Francia)

La exposición *Translima* presenta extractos de postproducción: un trabajo que implicó la labor de una serie de personas que para esta coyuntura adoptaron el nombre de "Aguaitones". Este resultado polimorfo hace de la obra un producto de las imágenes, y son éstas una experiencia que atraviesa a un momento específico de la sociedad. Los procesos de esta sociedad están inscritos en la siguiente idea: es posible generar al interior de una sociedad situaciones que interroguen sus fundamentos. El trabajo de Agid plantea interrogantes como "¿Qué genera la sociedad?", "¿Qué tipos de cambios resultan?" La exposición "Translima" presenta algunas postsituaciones de aquella experiencia.

## William Kentridge (Sudáfrica)

### *Sobriety, Obesity and Growing Old* (*'Sobriedad, Obesidad y Envejecimiento'*)

16 mm, 1991, cortometraje animado (8 minutos, 22 segundos) dibujo y dirección: William Kentridge; edición: Angus Gibson; música: Cuarteto de cuerdas en F, Opus 96, Dvorak; música coral de Sudáfrica; aria "M'appari" de la obra de Friedrich von Flotow, "Martha".

Enfrentamiento en el Soho: el trío conformado por Eckstein, la señora Eckstein y Felix Teitelbaum. El imperio en el Soho colapsa, los edificios implosionan, la muchedumbre marcha sobre el horizonte. Frente a un gobierno atormentado, el Soho ansía un refugio tranquilo y doméstico.

### *Ciertas dudas acerca de William Kentridge*

**Dirección:** Alex Gabassi

*Ciertas dudas acerca de William Kentridge* descubre, en 50 minutos, el pensamiento de este artista sudafricano. "Más que hablar sobre su trabajo en retrospectiva, traté de explorar los temas que estimulan su proceso creativo... sus

*extravagancias, pausas, indecisiones, en pocas palabras, caminar el sendero entre sus dudas y certezas",* afirma Alex Gabassi. El cineasta viajó a Johannesburgo en junio de este año y, grabando por su cuenta con la ayuda de una DVCAM Sony y una cámara Super-8, siguió la rutina diaria de William Kentridge durante 10 días. Pasaron tiempo juntos en la casa estudio y en las afueras de la ciudad donde hay minas abandonadas, paisajes que inspiran los famosos dibujos del artista.

*"Partes del documental fueron grabadas en Super-8, empleando una película blanco y negro de grano sensible, resultando en una textura similar a aquella encontrada en los grabados de Kentridge, un feliz diálogo entre nuestros trabajos",* destaca Gabassi.

La segunda etapa de la filmación se llevó a cabo en Brasil, en agosto del 2000, cuando Kentridge visitó el país para participar en un evento de Arte Africano Contemporáneo, organizado por la Asociación Cultural Videobrasil en el SESC Pompéia. Gabassi siguió el desarrollo de la exhibición que mostraba tres de las famosas animaciones del artista (de la serie *Dibujos para proyección*), la nueva instalación Parabrísas y una proyección a larga escala de su más

*william kentridge:  
sobriety, obesity  
and growing old*



reciente cortometraje, *Procesión de Sombras*. Así como Gabassi presenció esta etapa del trabajo de Kentridge, también pasó unos días con él en Río de Janeiro. Allí Gabassi pudo conocer la pasión del artista por los libros antiguos, y pudo acceder a la lista de autores favoritos de Kentridge, encabezada por Maiakovsky y Machado de Assis. Kentridge confesó que el libro de Machado de Assis, *Memorias Póstumas de Brás Cubas*, ha sido uno de los más importantes en su vida.

De acuerdo a Gabassi, la experiencia de haber grabado sin ayuda, sólo con el artista, ha creado una próspera confianza por su propio trabajo. *“Para filmar al protagonista —no por medios de una entrevista, sino capturando su vida diaria, de una manera espontánea— ha sido una gran forma de aprendizaje”,* dice Gabassi. Tras la filmación, el cineasta pasó varios días trabajando cada una de las secuencias de su película, produciendo casi más de tres meses de trabajo.

Ciertas dudas acerca de William Kentridge es el primer documental de una serie sobre arte electrónico creada por la Asociación Cultural Videobrasil, coproducida con el SESC São Paulo. *“Videobrasil ya tenía la idea de producir, anualmente, un documental sobre artistas contemporáneos que emplean el soporte electrónico-digital en sus trabajos. Con la oportunidad de traer al Brasil a uno de los más renombrados artistas internacionales, William Kentridge, fuimos estimulados a lanzar la serie Colección Videobrasil de Autores”,* afirma la curadora y directora de Videobrasil, Solange Farkas.

*Ciertas dudas acerca de William Kentridge*

*Dirección: Alex Gabassi*

*Duración: 52 minutos, Inglés/Portugués*

*Producción Ejecutiva: Solange O. Farkas*

*Producción: Asociación Cultural Videobrasil y Sesc São Paulo*

*Auspicio: Prince Claus Fond*

## Imagetripping ('Imágenes viajeras')

### Selección de video arte de Hong Kong

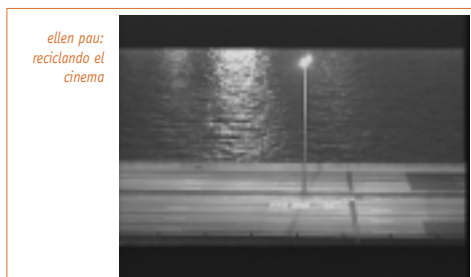
Curada por Fion Ng, Directora de Videotage



¿Qué es lo que sabe acerca de Hong Kong? Hong Kong posee una de las economías más orientadas del mundo hacia el rubro de servicios; el quinto centro bancario más grande del mundo; la cuarta fuente de inversión extranjera más grande del mundo; y tiene la tercera reserva de cambio extranjero más grande del mundo. En 1997, Hong Kong se convierte en una región especial de la administración de la República Popular China. Geográfica y psicológicamente, Hong Kong es una puerta del [o un] espacio prestado para el futuro. Muchas personas de mi generación vivimos en la dirección de mezclar e integrar cada vez más las diferentes culturas existentes, sea la teoría, los valores, el estilo de vida, la gente o los productos. Es una de las formas recurrentes para confirmar nuestra identidad —es decir, actuar aún más libremente—: libertad para escoger, para expresarse, para comportarse. Cómo definir nuestra identidad es una pregunta para el largo plazo.

En los videos seleccionados, encontrará el ritmo y escenografía propios de Hong Kong, mostrando una sensible ansiedad y libertad, en comparación al arte trabajado en Taiwan o en otros lugares de la China. *Alicia en Hong Kong*, de Ernest Fung Wai; *Reciclando el Cinema*,

de Ellen Pau; *Una ciudad muy buena*, de Mathias Woo; y *Acostumbrándose a correr*, de Jamsen Law han sido exhibidos independientemente en el Festival Pandaemonium (Londres, Inglaterra), en el Transmediale (Berlín, Alemania), en el Festival Image Forum (Japón), en el EMAF (Osnabrück, Alemania) y en el Festival de Arte Mediático de Asia-Pacífico (Brisbane, Australia). Es la primera vez que se muestran estos videos en Perú y espero que disfruten de estos viajes.



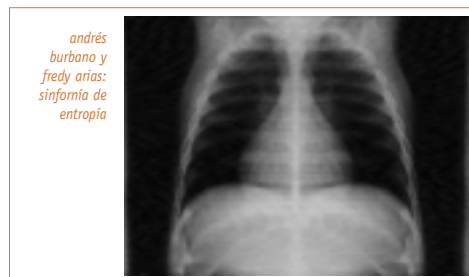
- *Ciudad Invisible (Muro)* de Rita Hui Nga Shu, , (1998) 11 min
- *Nacido en HK Technics* de Fan Yuk Man (2000) 4 min 53s
- *Emparejando 4 con 12: Digestiva paciencia* de Jamsen Law (2000) 8 min
- *Rati* de Phoebe Man (2000) 9 min
- *Sew* de Lo Yin Shan (2000) 3 min
- *Alicia en Hong Kong* de Ernest Fung Wai (1997) 5 min
- *Reciclando el cinema* de Ellen Pau (1999) 12 min 28 s
- *Una muy buena ciudad* de Mathias Woo (1998) 15 min

## Selección de video arte colombiano

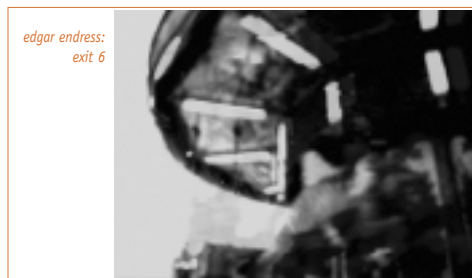
Curada por Gilles Charalambos



- *00 : 05 : 27 : 30* de Gilles Charalambos (1998) 5 min
- *Iconomía* (extractos) de José Alejandro Restrepo (2000) 12 min
- *Sinfonía de entropía* de Andrés Burbano y Fredy Arias (2000) 6 min
- *Cuarto oscuro* de Bárbara Santos (2000) 4 min
- *Videocarcer* de Felipe Arturo y Paula Bohórquez (1998) 2 min
- *Reel* de Alejandro Mancera (1999) 5 min
- *La cita* de Alejandro Buitrago (2000) 16 min
- *Cultor físico* de Carlos Urrea (1999) 2 min
- *Interior modelo* de Carlos Urrea (1999) 1 min
- *Retorno* de Fredy Arias (1999) 5 min
- *Cod-e* de Jesús Lezaca De Paz (1999) 4 min



## Edgar Endress (Chile)



Edgar Endress nació en Osorno, Chile en 1970. Vivió en el sur de Chile hasta que cumplió 18 años. Posteriormente se trasladó a Santiago para realizar sus estudios. Edgar Endress recibió su título profesional del Instituto de Artes de las Comunicaciones (ARCOS) en 1997. En 1998 recibió una beca de estudios para realizar su Maestría en Artes en la Universidad de Syracuse, New York, EE. UU. Desde 1995 se ha dedicado a trabajar en video.

El trabajo de Edgar Endress ha sido exhibido en Sur y Norte América, en Europa y Japón. Ha recibido varias becas para proyectos de video, incluyendo una beca de la Fundación Gunk de New York. Recientemente ha presentado numerosas charlas en universidades en los Estados Unidos, incluyendo Columbia College en Chicago, La Universidad de Wisconsin en Milwaukee, Instituto de Arte y Diseño de Milwaukee, y Universidad de Colgate en el estado de Nueva York.

- *Exit 6* (1999) 5 min
- *Anonymous* (1999) 8 min
- *Communicating Communitas* (2000) 15 min

## México

### Proyectos colectivos: videorevistas, recopilaciones y proyectos creativos

Curadores: Elías Levín y Priamo de Lozada

Siempre me asaltó una duda al pensar las dificultades a las que se enfrentaban los videastas mexicanos para mostrar sus trabajos durante gran parte de los 90. ¿Por qué no sumarse a los circuitos establecidos para las artes plásticas y aprovechar las instituciones existentes, particularmente las dedicadas a exhibir arte contemporáneo? Desde entonces me costaba mucho trabajo entender la reticencia de los videastas —pioneros junto a los electrógrafos en el campo de la creación de obras electrónicas— a asumirse como artistas.

Lo cierto es que en México la producción videográfica se extiende cada vez más. En los últimos años han surgido muchos realizadores, nuevos procesos de producción y difusión, se han conquistado espacios para mostrar trabajos —sobre todo en el ámbito museístico—, se han creado algunos festivales en el interior de la república y muchos creadores de diferentes ámbitos (pintura, performance, música) están incorporando el video como una herramienta expresiva más.

De esta vorágine que borra fronteras entre géneros y medios, lo digital, lo analógico, el video, el cine, la casa, la proyección, el museo, el reventón... hemos escogido un fragmento que señala estrategias de producción y difusión y rescata la experiencia colectiva como un fenómeno mediático.

Frente a la producción de mediados de la década pasada, donde el realizador trabajaba solo, el único grupo que trabajó de forma solidaria se aglutinó en la Universidad de Guadalajara y su impacto en el ámbito videográfico mexicano, latino y mundial fue patente. Ahora rescatamos esta experiencia y, mediante un documental experimental, rendimos homenaje a ese grupo de realizadores, productores y fotógrafos.

Como un esfuerzo de reunir la obra de varios autores y poder empujar su visionado y consumo surgió en 1999 la videorevista *Glycerina*; sin periodicidad definida, busca colectivizar ante el espectador conjuntos y fragmentos de obras videográficas: el interés es poder despertar el gusto en el público o al menos la curiosidad, a partir de la cual se

pueda generar la búsqueda de materiales en particular. Finalmente el video *Cadáver Exquisito* es un ejercicio colectivo entre realizadores que en algunos casos se desconocen entre sí; la idea era jugar con el video, borrar los protagonismos y devolverle a la práctica de la imagen en movimiento la sensación de experimentación para alcanzar una obra común que, sin derechos reservados, tiene la intención de ser vista por el mayor número de personas o, en su caso, borrarse en el tiempo (¡ni Dios lo quiera!). Podrá pensarse que al final estas expresiones serán absorbidas por los mecanismos tradicionales del arte, pero lo cierto es que tantos años de negarse a entrar en un circuito no son sólo una necedad gratuita; las estrategias de difusión que generan estos esfuerzos son más efectivas que la espera del mecenas estatal o privado y queda claro que esa negación prefiguraba un fenómeno al que se debe prestar atención: la emergencia de nuevos circuitos de exhibición y legitimación de la creación estética con medios electrónicos.

#### *Glycerina 01, Primavera 1999*

- *Reloj de arena* de Roberto López
- *Rudos de corazón* de Salvador Vázquez
- *Glycerina 1* de Antonio Arango
- *Chocolat* de Yoshua Okon
- *Trip* de Antonio Arango
- *Ganador* de Miki
- *Palomazo* de Francisco Tapia
- *A propósito* de Yoshua Okon y Miguel Calderón
- *En pos de doña Blanca* de Rafael Tonatiuh
- *Sirenas* de Héctor Pacheco

#### *Glycerina 02, México 2000*

- *Agent Mark* de Ulises Mora
- *Poseídos* de Miguel Calderón
- *Documentación de obstrucción de vía por un contenedor de carga* de Santiago Sierra
- *Yo no elegí este cuerpo, yo no soy este cuerpo* de Alejandra Echeverría
- *En un abrir y cerrar de ojos* de Paulina del Paso
- *Autorretrato* de Alfredo Salomón
- *Tontito* de José Luis Martín
- *Streamline 00* de Antonio Arango

- *Aztlantic City* de Rafael Tonatiuh
- *Mexican Portrait* de Alberto Robles

*Un cadáver exquisito. Ni dios lo quiera* (2001) 12 min  
Obra colectiva realizada bajo una fórmula lúdica inventada por los surrealistas. A partir de una frase un primer realizador produjo un videominuto y mostró al siguiente los últimos 10 segundos que servían de inspiración para su parte y así de manera subsecuente y hasta alcanzar 12 participantes. El resultado es un collage colectivo de imágenes en conexión y divergencia.  
Participan: Fabián Castro, Grace Quintanilla, Paulina del Paso, Ivon Fuentes, Ximena Cuevas, Iván Ávila, Alfredo Salomón, Felipe Gómez, Andrés Villalobos, Alejandro Valle, Alejandro Cantú y Elías Levín.

## Al límite

### Nuevos artistas mediáticos australianos

Curada por John Conomos

- *En caso de Amnesia la Ciudad Recordará* de Denis Beaubois, (1996-1997)
- *Enemigo de la Diversión* de Chris Caines (1998-1999) 5 min
- *Canción de Otoño* de John Conomos (1997) 23 min
- *Contacto visual* (versión corta) de Marilyn Fairskye (2000) 8 min 17 s
- *Dorada Autonomía 3* de David Haines (2000) 6 min
- *Postdamer (reconstrucción 1)* de Samuel James (2000) 5 min
- *Rubia Barata* de Janet Merewether (1998) 5 min
- *Acomete el Idioma* de Eugenia Raskopoulos (2000) 5 min
- *Aaaaagh!* de Rose Turtle (1999) 6 min
- *Museo* de Geoffrey Weary (1996) 9 min 35 s

## Contra-caras: Video arte de Argentina

Curadores: Graciela Taquini y Rodrigo Alonso  
(con el auspicio del Museo de Arte Moderno de Buenos Aires)

Las obras que conforman este arbitrario recorte de la producción electrónica argentina reciente no dejan de configurar un sucinto panorama de algunas de sus tendencias más representativas. Dos líneas conceptuales han sido privilegiadas en esta selección. Por un lado, se han rescatado propuestas de tipo político, comprometidas con lo social, con el pasado y con las llagas de la historia; obras de particular densidad que aún confían en la potencia del video como medio para la expresión de ideas. Por otra parte, se han seleccionado algunas producciones de artistas jóvenes, de carácter lúdico y festivo, contracara de las realizaciones anteriores pero, al mismo tiempo, su complemento locuaz.

Existen, sin embargo, otras tendencias recurrentes, que pueblan el ámbito de la videoproducción argentina: construcciones narrativas en conflicto con la linealidad de la cinta magnética, videos concebidos para ambientaciones e instalaciones, residuos de acciones de intervención urbana o de performances, piezas de videodanza, videopoemas y videominutos, por sólo mencionar una parte de las ausencias. La muestra reúne la obra de pioneros del video y el cine experimental con la de artistas que dan sus primeros pasos en el medio, la solidez enunciativa y la frescura, la gravedad y la liviandad. Con decisión, la tecnología digital ha penetrado disolutivamente el registro audiovisual, induciendo una reconsideración filosófica y estética sobre el futuro derrotero de la imagen y el sonido asociado a ella. Lo digital se ha introducido en la pantalla trastocándola, actuando tanto desde la imagen como desde la edición, transformando ritmos y relaciones formales. Sin embargo, aún subsisten los interrogantes humanistas como punzantes motores de la pulsión creativa. El cuerpo, el espíritu del fin de siglo, la comunicación y la memoria dolorosa aparecen una y otra vez como subtextos de la indagación estética. En este sentido, los artistas de las nuevas generaciones no son

menos inquisidores que sus mayores, aunque a veces aparenten serlo. A diferencia de sus predecesores, los jóvenes artistas encuentran un ámbito que acoge con gran receptividad la producción experimental. Se mueven en un circuito de museos, galerías y espacios culturales para quienes el video de creación ya no es un raro producto de la postmodernidad, sino un desarrollo del arte casi inevitable en nuestras sociedades mediáticas. De hecho, las instituciones argentinas han prodigado los premios para estas producciones en los últimos años, en un momento en que muchos artistas electrónicos se vuelcan con curiosidad hacia el reino de las redes y los soportes digitales.

La seducción de lo digital no es sólo estética sino también económica. Pues si bien el reconocimiento ha crecido para las obras en video, no se han incrementado de igual manera sus fuentes de financiación. Los video artistas continúan en su solitaria labor de creadores y productores de sus cintas. Y cada día son más los que optan por la producción allende las fronteras nacionales, en la búsqueda de la necesaria contraparte pecuniaria, encontrando en las organizaciones extranjeras no sólo los medios para producir sino también el incentivo para la exploración de nuevos horizontes.

Por todo esto, la producción videográfica argentina reciente es esencialmente nómada. Sus condicionamientos no son únicamente estéticos, pero eso no hace mella a sus valores semánticos y conceptuales. Las limitaciones agudizan el ingenio o se manifiestan en las obras como emergentes de una realidad problemática. En este sentido, encarnan los aspectos más profundos del "ser argentino" en imágenes engañosamente desterritorializadas.

- *Heroica* de Silvina Cafici y Gabriela Golder (1999)
- *Teoría de la Deriva* de Gustavo Galuppo (2000)
- *ADN [i]* de Ricardo Pons (1999)
- *Geometrias de Turbulencia* de Carlos Trilnick (1999)
- *1.Elipse* de Sebastián Ziccarello (2000)
- *Un Nuevo Día* de Claudio Caldini (2001)
- *Perdido y Encontrado* de Arturo Marinho (2000)

- *Letanía-Canto Uno* de Iván Marino (2000)
- *Imberbes* de Mario Chierico (2001)
- *Kiss Me* de Alejandro Areal Vélez y Andrea Racciatti (2000)
- *El Bosque* de Florencia Acevedo (2000)
- *Un Acto de Intensidad* de Ar Detroy (1999)
- *Dispositivos a Memoria* de Eduardo Imasaka (2000)
- *Vacas* de Grupo La Doma (2000)
- *Construyan* de Max Gómez (2000)

## Enciclopedia en Perú

por Graciela Taquini

*“La enciclopedia es un modelo de las competencias realizadas en un determinado momento histórico que el diccionario, modelo de competencias ideales, no puede expresar”.*  
Umberto Eco, *Tratado de Semiótica General*, 1973

*Enciclopedia* es un proyecto de larga data realizado por Gastón Duprat, Mariano Cohn y Adrián de Rosa. Como Santo Tomás con su *Summa Teológica* en el Medioevo, o Diderot desde el Iluminismo, estos jóvenes creadores audiovisuales argentinos componen una explicación del mundo en que les toca vivir utilizando, y hasta destruyendo, el formato y el concepto de Enciclopedia. Así, conciben una especie de geografía humana fragmentada y a la vez totalizadora, un *casting* expresionista de personas y personajes, una reflexión sobre el discurso oral y gestual para la cámara. Como hijos de la televisión, desconfían del discurso escrito y sólo usan el video, un *yo veo* multiplicado por tres y suturado con edición no analógica, testeada constantemente durante meses y meses.

*Enciclopedia* es una obra audaz pero no solitaria dentro del panorama del documental experimental independiente de nuestro país. Autoritarismo, vigilantes vigilados, autopistas, internet, cerebros lavados por la televisión. Ritos y mitos finiseculares en un lugar específico, la República Argentina, representada en costumbres y en un amplio espectro humano y social, con las convenciones de la gente y su discurso. Es una obra políticamente

incorrecta, que ha provocado rechazo y admiración. Según Rodrigo Alonso, más que un video antropológico es prácticamente un video zoológico.

Sus autores lo llaman *la película*, a pesar del soporte electrónico. Es también una obra experimental, un monumental video arte de casi dos horas, con una estructura de cien fragmentos de diferente formato. Algunos duran segundos; el más largo, cinco minutos. Los más breves y creadores de climas actúan como poéticos separadores. La experimentación formal no cae nunca en el formalismo, no se repite nunca. Cada segmento conlleva su ritmo interno y está aderezado con sus propios ingredientes.

Su aparente crudeza oculta una rigurosa elaboración. Sus autores mantienen constantemente, desde el *fuera de campo*, su pregnante presencia utilizando un estilo no preciosista y una simulada torpeza de la cámara, que continuamente se corrige en las tomas. De la misma manera, en el *off* se oyen sus voces, interactuando o comunicándose con los entrevistados o entre sí. En realidad, la obra no posee nada “crudo”. Es un trabajo muy cocinado, tanto en su concepción total como en la de cada parte. Posee una estructura de *collage*, de mosaico. Cada segmento tiene su tratamiento propio, donde prevalecen los personajes que miran enunciativamente —pero no exclusivamente— a la cámara.

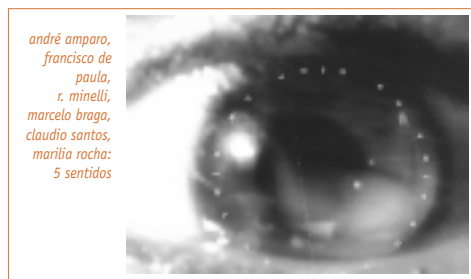
El punto de vista no es ni periodístico ni sociológico. Se nos zambulle sin explicación alguna en una galería insólita, con una estética oculta detrás de una cierta ferocidad de lente deformante, acompañada por una manipulación desopilante que se adivina sobre todo en el sonido. Nos propone que observemos lo que hemos mirado mil veces con otros ojos, de otra manera. Nos obliga a concentrarnos, a explorar, a retirar velos y capas significativas; a descubrir detrás de lo que se dice, el cómo se dice.

## Selección de video arte contemporáneo brasileño

Curada por Solange Farkas



Diversos trabajos que nos muestran las formas diferentes de realidad colectiva y que se transforman en un producto audiovisual usando distintos formatos y técnicas de grabación y edición.



Esto nos enseña la diversidad que hoy en día caracteriza a la producción audiovisual contemporánea en el Brasil. Algunos trabajos han sido hechos en película y en video digital, para luego ser editados en una computadora, otros se hicieron esencialmente usando recursos del video y otros operando la fusión entre la película de cine con lo magnético-digital, con el fin de lograr una distribución televisiva; una abundancia de propósitos que ciertamente son bien clasificados como audiovisuales y no como simples videos.

El tránsito entre formatos y soportes nos muestran la energía y la disponibilidad de los artistas brasileños para experimentar nuevas posibilidades dentro del ambiente contemporáneo audiovisual.

- *Accidente Geográfico* de Eder Santos, 18 min
- *5 sentidos* de André Amparo, Francisco de Paula, R Minelli, Marcelo Braga, Claudio Santos, Marilia Rocha, 12 min
- *Mi Alma* de Katia Lund, 5 min 48 s
- *Ojos Pasmados* de Kiko Giofman y Jurandir Müller, 10 min
- *No tengo palabras* de Lucas Bambozzi, 22 min

## Video arte griego

Curada por María X, Medi@terra



En comparación con los países de la Europa occidental, el video arte en Grecia tuvo un desarrollo tardío. En las décadas comprendidas entre 1975-1995, notamos tan sólo aislados esfuerzos de artistas que experimentan con nuevos

medios en sus trabajos, o quizá esfuerzos mejor organizados y consistentes para crear espacios e instituciones que pudieran presentar video y arte mediático, entonces no apoyados por el gobierno.

El primer ejemplo de tan ambicioso proyecto es la Galería Polyplano, fundada en 1975 por Nikos Papadakis, que presentó a los primeros video artistas griegos (Yioulia Gazetopoulou, Nikos Gianopoulos, etc.) al público. Sin apoyo del gobierno, y en el marco de difíciles condiciones económicas y políticas de la época (la dictadura y el periodo de transición que le siguió), Polyplano se va volviendo más y más aislada y, por problemas de financiamiento, tuvo que cerrar.

En la década de los 80, una generación de artistas griegos que estudiaron fuera del país (en Francia, Alemania y Estados Unidos) y que experimentaron con nuevos medios regresan a Grecia (Marianna Strapatsakis, Manthos Santorineos, Yíorgos Papakonstadinou, Alexandra Katsivelakis, etc.). Aún entonces, la situación no permitía un desarrollo constante y gradual de su trabajo: debido a la ausencia de espacios e instituciones que pudieran apoyar sus proyectos e integrarlos al marco social y financiero de la época, los artistas, por un lado, tuvieron que ser activados para lograr crear las condiciones por ellos mismos; y por otro lado, recurrir a la TV o a producciones publicitarias para generar su propio mantenimiento financiero.

En este contexto, los artistas encontraron compañías que se orientaban a apoyar a las nuevas formas del arte. Entre ellas se encontraba Narcissos, compañía fundada por Nikos Gianopoulos, y Eikona, Compañía de Investigación y Aplicación Audiovisual, fundada en 1986 por Manthos y Dodo Santorineos. Eikona produce series de calidad para la televisión del estado en Grecia, apoyando y estimulando al mismo tiempo las producciones artísticas para aumentar las opciones de experimentación con nuevos medios en sus trabajos.

En 1992, Manthos y Dodo Santorineos fundaron Fornos Centro para el Arte y las Nuevas Tecnologías, que funciona como una plataforma para la presentación de los trabajos producidos por Eikona. Fornos también presenta

performances teatrales experimentales y espectáculos multimedia, proyecciones, discusiones, conferencias y talleres, presentaciones de artistas conocidos e instituciones culturales internacionales. En 1998, el equipo de Fornos crea el 1er Festival Competitivo / Simposio Helénico de Arte y Tecnología, apoyado por el Ministerio de Cultura y Desarrollo. El festival y simposio tuvo un rápido crecimiento: en 1999 se le renombra Medi@terra y cubre la región balcánica y mediterránea; en el año 2000, se vuelve internacional. Medi@terra ha anunciado ya los temas de sus siguientes cuatro ediciones, hasta el año 2004.

En los últimos 5 años, entre 1995 y 2000, el video y el arte mediático tuvieron un veloz desarrollo en Grecia, y los eventos e instituciones dedicados a este género han recibido mayor apoyo por el Ministerio Griego de la Cultura. Han sido creadas escuelas privadas de arte mediático, la Escuela Ateniese de Bellas Artes ha incluido el primer curso mediático en su programa, y se ha inaugurado el Museo Nacional de Arte Contemporáneo. Al mismo tiempo, cada vez más galerías, museos, instituciones y espacios culturales alternativos se encuentran experimentando con la presentación de estos trabajos, familiarizando al público griego con estas nuevas formas de arte.

- *Adán y Eva* de Nikos Giavropoulos (2000) 15 min
- *Luna Negra* de Vouvoula Skoura (1997) 5 min
- *Thalassa* de Panos Vardopoulos (1994) 7 min
- *Autorretrato* de Manthos Santorineos (1994) 2 min
- *Las Noticias* de Manthos Santorineos (1991) 10 min
- *Enandiodromia* de Manthos Santorineos (1990) 11 min 49 s
- *El Fantasma del Mediterráneo* de Marianna Strapatsakis (1989) 10 min

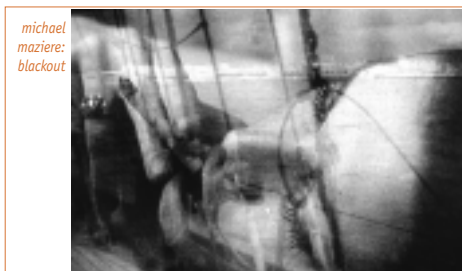
## Cine y video arte británico de los últimos años

Curada por Michael Maziere

Diversas tradiciones de cine y video existen en el Reino Unido, y el desarrollo de esta híbrida práctica de formatos es un factor importante en el entendimiento del trabajo en Inglaterra. En esencia, es el contexto del cine, de la telecomunicación y de las galerías el que informa actualmente a los artistas ingleses y sus corrientes; y el cruce de estas áreas ha adquirido notable significancia: ha influido la práctica plural, que se ve representada en este programa.

El programa puede ser dividido en el trabajo de artistas visuales, como *Hymn*, de Mark Wallinger, que combina una visión irónica y humorística del mundo con una práctica laboral conceptual. Estos trabajos se sostienen siempre sobre una idea o concepto, claramente concebidos previamente a la realización del trabajo, siempre llevándose a cabo con imaginación, estilo y humor. Otro camino son los trabajos que emplean animación de cine, así como técnicas experimentales y métodos de trabajo, como *Furniture Poetry*, de Paul Bus; *Love is all*, de Oliver Harrison, que es una muestra surreal y hermosa del mundo. *Ferment*, de Tim Macmillan, lleva la animación experimental a nuevos límites, gracias al uso de su "máquina" para "rebanar" el tiempo, que anima el espacio, conteniendo el tiempo. John Smith y Dryden Goodwyn representan una práctica más personal y orientada al proceso, que involucra una labor de amor con los medios. *Blight*, de J. Smith es un corto que explora las narrativas individuales y rezagos del pasado a través de la destrucción de una calle residencial durante la construcción de la carretera M11 en Londres. Un testimonio conmovedor y extremadamente poderoso en la memoria, más también con el medio del cine mismo. *Ospedale*, de D. Goodwyn, también trabaja el deterioro, pero el deterioro corporal a través de la manipulación del material en video que Dryden grabó cuando residía en un hospital. Nuevamente, el trabajo es personal y comprometedor, pero el experimento aquí es con la tecnología audiovisual. Mi propio trabajo, *Blackout*, se ocupa con más fuerza del lenguaje cinematográfico como recurso mnemotécnico, a través del uso de materiales de archivo y diálogos en esta particular ficción.

- *Hymn* de Mark Wallinger (1997) 1 min
- *Furniture Poetry (and other rhymes for the camera)* de Paul Bush (1999) 6 min
- *Ospedale* de Dryden Goodwin (1997) 17 min
- *Ferment* de Tim Macmillan (1999) 4 min
- *Blight* de John Smith (1994 - 1996) 14 min
- *Love is All* de Oliver Harrison (1999) 4 min
- *Hotel Central* de Matt Hulse (2000) 11 min
- *Blackout* de Michael Maziere (1999) 10 min



## Video Arte Peruano

- *Popstar* de Roger Atasi
- *S/T* de Ricardo Velarde
- *S/T* de Renzo Signori
- *Si* de Juan Ma Calderón
- *S/T* de Jorge Luis Chamorro
- *Hi - Fi (Alta Fidelidad)* de Jimena Lindo y Miky Aguirre
- *Dando vueltas con Einstein sin la Manzana de Newton* de Jacqueline Rivas y Martín Olavegoya
- *Bienvenido y Mucho Gusto* de Iván Lozano
- *S/T* de Fermín Tanguis
- *Mastercard* de Diego Lama
- *Pescado* de Churchil & Co. (Ety Fefer, Guisepppe de Bernardi y Tito Köster)
- *Un Millón de Empleos* de Carlos Troncoso
- *Los Inmortales* de Carlos Letts y Martín Dordan
- *¿Qué Harías?* de Carlo N. Echave
- *The Line* de Angie Bonino
- *Proyecto Yanapuma* de Álvaro Zavalá